



## CHAPITRE 45

Loi modifiant la Loi des cités et villes

[Sanctionnée le 10 juillet 1963]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

## CHAPTER 45

An Act to amend the Cities and Towns Act

[Assented to 10th July 1963]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S. R., c.  
233, a. 2,  
mod.

**1.** L'article 2 de la Loi des cités et villes (Statuts refondus, 1941, chapitre 233), modifié par l'article 1 de la loi 6 George VI, chapitre 57, l'article 1 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 84, et par l'article 1 de la loi 10-11 Elizabeth II, chapitre 49, est de nouveau modifié en retranchant le dernier alinéa du paragraphe 1.

Id., a. 17,  
mod.

**2.** L'article 17 de la dite loi, remplacé par l'article 6 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, est modifié en retranchant le troisième alinéa.

Id., a. 18,  
ab.

**3.** L'article 18 de la dite loi est abrogé.

Id., a.  
135, mod.

**4.** L'article 135 de la dite loi, remplacé par l'article 1 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, et modifié par l'article 5 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 36, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes et dans la cinquième ligne, les mots "le premier lundi juridique de" par le mot "en".

Id., a.  
138, mod.

**5.** L'article 138 de la dite loi est modifié en ajoutant l'alinéa suivant:

R. S., c.  
233, s. 2,  
am.

**1.** Section 2 of the Cities and Towns Act (Revised Statutes, 1941, chapter 233), amended by section 1 of the act 6 George VI, chapter 57, section 1 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 84, and by section 1 of the act 10-11 Elizabeth II, chapter 49, is again amended by striking out the last paragraph of subsection 1.

**2.** Section 17 of the said act, replaced by section 6 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, is amended by striking out the third paragraph.

**3.** Section 18 of the said act is repealed.

**4.** Section 135 of the said act, replaced by section 1 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, and amended by section 5 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 36, is again amended by replacing the words "on the first juridical day of" in the second and third lines and in the fourth and fifth lines, by the word "in".

**5.** Section 138 of the said act is amended by adding the following paragraph:

- Mode. "Sur décision du conseil cette liste peut être dressée selon l'ordre des numéros de rues là où les habitations sont numérotées et selon l'ordre des numéros de cadastre dans les autres cas."
- S. R., c. 233, a. 141, mod. **6.** L'article 141 de la dite loi est modifié en retranchant, dans la deuxième ligne, le mot "alphabétique".
- Id., a. 143, mod. **7.** L'article 143 de la dite loi, remplacé par l'article 3 de la loi 13 George VI, chapitre 59 et par l'article 2 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, et modifié par l'article 6 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 36, est de nouveau modifié
- a) en remplaçant, dans les troisième et quatrième lignes, les mots "le premier jour juridique de novembre ou de février" par les mots "en novembre ou en février";
- b) en retranchant, dans la cinquième ligne, le mot "alphabétique".
- Id., aa. 173, 173a, 173b et 173c, remp. **8.** L'article 173 de la dite loi, remplacé par l'article 4 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 35, et modifié par l'article 8 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 36, l'article 173a édicté par l'article 2 de la loi 8 George VI, chapitre 39, et modifié par l'article 7 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 36, l'article 173b édicté par l'article 3 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, et modifié par l'article 9 de la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 36 et l'article 173c édicté par l'article 5 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 84, sont remplacés par le suivant:
- Date. **"173. 1.** L'élection générale du maire et des échevins a lieu tous les deux ans le premier lundi juridique de février.
- Idem. **2.** Dans une municipalité érigée en ville ou en cité après le 18 mars 1960, cette élection a lieu tous les deux ans le premier lundi juridique de novembre.
- Change-ment. **3.** Le conseil peut changer la date de l'élection générale du maire et des échevins et décréter que cette élection aura lieu le premier dimanche ou le premier lundi juridique de novembre; toutefois le changement de février à novembre ne peut se faire qu'en abrégant la durée des fonctions des membres du conseil.
- "By decision of the council, such list may be drawn up in the order of the street numbers where the dwellings are numbered and in the order of the cadastal numbers in other cases."
- R. S., c. 233, s. 141, am. **6.** Section 141 of the said act is amended by striking out the word "alphabetical" in the second line.
- Id., s. 143, am. **7.** Section 143 of the said act, replaced by section 3 of the act 13 George VI, chapter 59, and by section 2 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, and amended by section 6 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 36, is again amended
- a. by replacing the words "on the first juridical day of November or of February" in the third and fourth lines, by the words "in November or in February";
- b. by striking out the word "alphabetical" in the fifth line.
- Id., ss. 173, 173a, 173b, 173c, replaced. **8.** Section 173 of the said act, replaced by section 4 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 35, and amended by section 8 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 36; section 173a, enacted by section 2 of the act 8 George VI, chapter 39, and amended by section 7 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 36; section 173b, enacted by section 3 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, and amended by section 9 of the act 6-7 Elizabeth II, chapter 36, and section 173c, enacted by section 5 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 84, are replaced by the following section:
- Date. **"173. 1.** The general election for mayor and aldermen shall be held every two years, on the first juridical Monday of February.
- Idem. **2.** In a municipality erected as a town or city after the 18th of March 1960, such election shall be held every two years, on the first juridical Monday of November.
- Change. **3.** The council may change the date of the general election for mayor and aldermen and provide that such election shall be held on the first Sunday or the first juridical Monday of November; but the change from February to November shall not be made except by shortening the term of office of the members of the council.

Change-  
ment  
subsé-  
quent.

4. Le conseil peut ultérieurement changer la date de cette élection et décréter qu'elle aura lieu le premier lundi juridique de novembre au lieu du premier dimanche de novembre ou, selon le cas, le premier dimanche de novembre au lieu du premier lundi juridique de novembre.

4. The council may subsequently change the date of such election and provide that it shall be held on the first juridical day of November instead of on the first Sunday of November, or on the first Sunday of November instead of on the first juridical Monday of November, as the case may be.

Subse-  
quent  
change.

Procé-  
dure.

5. Le changement de date de l'élection générale s'opère par règlement adopté à la majorité absolue des membres du conseil et approuvé par le ministre des affaires municipales; tel règlement n'entre en vigueur qu'après sa publication dans la *Gazette officielle de Québec* au moins six mois avant la date qu'il fixe pour la tenue de l'élection générale.

5. The change of the date of the general election shall be effected by by-law passed by the absolute majority of the members of the council and approved by the Minister of Municipal Affairs; such by-law shall not come into force until after publication in the *Quebec Official Gazette* six months at least before the date that it fixes for holding the general election.

Proce-  
dure.

Date fixée  
par loi  
spéciale.

6. Le conseil d'une cité ou ville où la date des élections est fixée par loi spéciale peut, par règlement adopté à la majorité absolue de ses membres et approuvé par le ministre des affaires municipales, décréter que l'élection générale du maire et des échevins aura lieu le premier dimanche ou le premier lundi juridique de novembre.

6. The council of a city or town where the date for the elections is fixed by special act may order, by by-law passed by the absolute majority of its members and approved by the Minister of Municipal Affairs, that the general election for the mayor and aldermen shall be held on the first Sunday or the first juridical Monday of November.

Where  
date fixed  
by special  
act.

Restric-  
tion.

Tel règlement doit fixer la date de la prochaine élection de façon à ne pas prolonger la durée des fonctions des membres du conseil. Son entrée en vigueur est régie par le paragraphe 5.

Such by-law shall fix the date of the next election so as not to prolong the term of office of the members of the council. Its coming into force shall be governed by subsection 5.

Restric-  
tion.

Rotation  
terminée.

7. Le paragraphe 6 s'applique également lorsque, d'après la charte de la municipalité, tous les membres du conseil ne sont pas élus en même temps; le règlement a alors pour effet de mettre fin à ce régime.

7. Subsection 6 shall also apply whenever, under the charter of the municipality, all the members of the council are not elected at the same time; the effect of the by-law shall then be to put an end to that system.

System of  
rotation  
termina-  
ted.

Durée de  
trois ans.

8. Le conseil peut, par règlement, fixer à trois ans, à compter de l'élection générale suivante, la durée des fonctions du maire et des échevins.

8. The council, by by-law, may fix the term of office of the mayor and aldermen at three years, as from the ensuing election.

Three-  
year term.

Approba-  
tion, etc.

Un tel règlement requiert l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et doit être publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Such by-law must be approved by the Lieutenant-Governor in Council and published in the *Quebec Official Gazette*.

Approval,  
etc.

Referen-  
dum pour  
terme de  
quatre  
ans.

9. Dans les cités et villes où l'élection générale a lieu le premier dimanche ou le premier lundi juridique de novembre, le conseil peut adopter un règlement décrétant que lors de la prochaine élection générale la question suivante sera soumise à tous les électeurs ayant droit de vote pour l'élection du maire:

9. In cities and towns where the general election is held on the first Sunday or the first juridical Monday of November, the council may adopt a by-law providing that at the next general election the following question shall be submitted to all electors entitled to vote for the election of the mayor:

Referen-  
dum on  
four-year  
term.

“Etes-vous d'avis que la durée des fonctions du maire et des échevins soit de quatre ans?”

Bulletins de vote.

Le greffier fait imprimer des bulletins de vote suivant l'article 407 *mutatis mutandis*. Ces bulletins sont distribués, marqués et recueillis suivant les dispositions régissant les bulletins de vote pour l'élection du maire et en même temps que ceux-ci s'il y a scrutin pour cette élection.

S'il n'y a pas de scrutin pour le maire.

S'il n'y a pas alors scrutin pour l'élection du maire, ces bulletins sont distribués, marqués et recueillis au lieu des bulletins pour l'élection du maire.

Rapport au ministre et proclamation.

Dans les quinze jours qui suivent la date du scrutin, l'officier rapporteur fait rapport par écrit au ministre des affaires municipales du résultat du vote prescrit par le présent paragraphe et, si la majorité des votes donnés est dans l'affirmative, le lieutenant-gouverneur en conseil peut lancer une proclamation à l'effet que le maire et les échevins élus lors de cette élection générale ou de toute élection subséquente, le sont pour un terme de quatre ans.”

S. R., c. 233, a. 400, mod.

9. L'article 400 de la dite loi est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot “quarante” par le mot “quatre-vingt-dix”.

Id., a. 429, mod.

10. L'article 429 de la dite loi, modifié par l'article 4 de la loi 9 George VI, chapitre 52, l'article 7 de la loi 11 George VI, chapitre 59, l'article 5 de la loi 13 George VI, chapitre 60, l'article 3 de la loi 15-16 George VI, chapitre 51, l'article 14 de la loi 2-3 Elizabeth II, chapitre 32, l'article 11 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 35, l'article 10 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 36, les articles 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 et 30 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 76, et par l'article 10 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 84, est de nouveau modifié en ajoutant au paragraphe 27<sup>b</sup>, les alinéas suivants:

Ententes entre municipalités.

“Pour conclure avec toute autre municipalité une entente pour exercer en commun les pouvoirs mentionnés à l'alinéa précédent et décréter que les permis accordés par ces municipalités autorisent le détenteur à exercer son activité sur tout

“Are you of the opinion that the term of office of the mayor and aldermen should be four years?”

The clerk shall have ballot-papers printed in accordance with section 407 *mutatis mutandis*. Such ballot-papers shall be distributed, marked and collected in accordance with the provisions governing ballot-papers for the election of the mayor and at the same time as the latter if there is a poll for such election.

Balloting.

If no poll is then held for the election of the mayor, such ballot-papers shall be distributed, marked and collected instead of the ballot-papers for the election of the mayor.

If no poll for mayor-altly.

Within fifteen days after the date of the polling, the returning-officer shall report in writing to the Minister of Municipal Affairs the result of the vote prescribed by this subsection and, if a majority of the votes cast is in the affirmative, the Lieutenant-Governor in Council may issue a proclamation declaring that the mayor and aldermen elected at such general election or at any subsequent election shall stand elected for a term of four years.”

Report to Minister and proclamation.

9. Section 400 of the said act is amended by replacing the word “forty” in the third line by the word “ninety”.

R. S., c. 233, s. 400, am.

10. Section 429 of the said act, amended by section 4 of the act 9 George VI, chapter 52, section 7 of the act 11 George VI, chapter 59, section 5 of the act 13 George VI, chapter 60, section 3 of the act 15-16 George VI, chapter 51, section 14 of the act 2-3 Elizabeth II, chapter 32, section 11 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 35, section 10 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 36, sections 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 and 30 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 76, and by section 10 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 84, is again amended by adding to paragraph 27<sup>b</sup>, the following paragraphs:

Id., s. 429, am.

“To make with any other municipality an agreement to exercise in common the powers mentioned in the preceding paragraph and provide that licenses issued by such municipalities shall authorize the holders to carry out their activities

Agreement between municipalities.



le territoire des municipalités parties à l'entente.

**Durée.** L'entente doit être conclue pour une période de trois ans et elle se renouvelle par périodes successives de trois ans à défaut d'avis écrit de six mois donné par l'une des municipalités."

**S. R., c. 233, a. 429a, aj.** **11.** La dite loi est modifiée en insérant, après l'article 429, le suivant:

**Propriété des rues, etc.** **"429a.** Les rues ou ruelles ouvertes au public depuis au moins dix ans deviennent propriété de la municipalité dès que sont accomplies les formalités suivantes:

**Approba- tion de descrip- tion.** 1° Le conseil approuve par résolution une description de toutes rues ou ruelles ou de toute partie de celles-ci, pour lesquelles la municipalité entend se prévaloir du présent article;

**Comment la descrip- tion est faite.** 2° Cette description doit être faite d'après un plan cadastral et un livre de renvoi faits et déposés conformément à la Loi du cadastre;

**Dépôt.** 3° L'original de cette description doit être déposé au bureau du greffier de la municipalité et une copie certifiée par un arpenteur-géomètre doit être déposée au bureau du registrateur de la division d'enregistrement où se trouvent les terrains visés;

**Avis.** 4° Le greffier de la municipalité fait publier deux fois dans la *Gazette officielle de Québec* et dans un journal quotidien circulant dans la municipalité, avec un intervalle d'au moins trois mois et d'au plus quatre mois entre chaque publication, un avis contenant:

a) le texte intégral du présent article;  
b) une description sommaire des rues ou ruelles concernées;

c) une déclaration à l'effet que les formalités prévues aux paragraphes 1° et 2° ont été accomplies.

**Pres- cription.** Tout droit auquel des tiers pourraient prétendre à la propriété du fonds des dites rues ou ruelles est prescrit s'il n'est pas exercé par action devant le tribunal compétent dans l'année suivant la dernière publication dans la *Gazette officielle de Québec*.

**Excep- tion.** La municipalité ne peut se prévaloir du présent article à l'égard de rues ou

throughout the territory of the municipalities that are parties to the agreement.

The agreement must be made for a period of three years and shall continue in effect for successive periods of three years failing six months' written notice given by any of the municipalities."

**11.** The said act is amended by inserting, after section 429, the following:

**"429a.** The streets or lanes open to the public for ten years or more shall become the property of the municipality upon the observance of the following formalities:

1. The council shall approve by resolution a description of all streets or lanes or parts thereof with respect to which the municipality proposes to avail itself of this section;

2. Such description shall be made according to an official plan and book of references made and deposited in conformity with the Cadastre Act;

3. The original of such description must be deposited in the office of the clerk of the municipality and a copy certified by a land-surveyor shall be deposited in the office of the registrar of the registration division where the lands concerned are situated;

4. The clerk of the municipality shall cause to be published twice in the *Quebec Official Gazette* and in a daily newspaper circulating in the municipality, with an interval of not less than three months nor more than four months between publications, a notice containing:

a. the full text of this section;  
b. a summary description of the streets or lanes concerned;

c. a declaration to the effect that the formalities prescribed by paragraphs 1 and 2 have been observed.

Any right that third parties might claim to the ownership of the site of the said streets or lanes shall be prescribed unless exercised by suit before the competent court within one year after the last publication in the *Quebec Official Gazette*.

The municipality cannot avail itself of this section with respect to streets or

ruelles sur lesquelles elle a prélevé une taxe au cours des dix années précédentes.”

S. R., c.  
233, a.  
480, mod.

**12.** L'article 480 de la dite loi est modifié en ajoutant, après le premier alinéa, le suivant:

Subven-  
tion non  
utilisée.

“Toute subvention accordée à une municipalité et non spécialement appropriée par le règlement qui décrète les travaux ou la dépense peut être versée en totalité ou en partie dans le fonds général de la municipalité.”

S. R., c.  
233, a.  
522a, aj.

**13.** La dite loi est modifiée en ajoutant, après l'article 522, le suivant:

Communi-  
cation à  
terrains  
de golf.

**“522a. 1.** Le conseil peut décréter par règlement que tout terrain utilisé comme terrain de golf, d'une superficie de soixante arpents ou plus, appartenant à une association ou corporation sans but lucratif groupant au moins cent membres ou sociétaires, n'est pas imposable sur une valeur dépassant cinq cents dollars l'arpent.

Rôle d'é-  
valuation.

**2.** Lorsqu'un tel règlement est adopté par le conseil, le rôle d'évaluation mentionne néanmoins la valeur réelle du terrain et le trésorier établit le montant des taxes qui, sans ce règlement, seraient exigibles.

Change-  
ment  
d'usage  
du terrain.

**3.** Si ce terrain cesse d'être utilisé conformément au paragraphe 1, la différence entre le montant des taxes exigibles selon la valeur réelle et celui qui a été effectivement payé devient due et est perçue au même titre que toute autre taxe municipale avec intérêt au taux de cinq pour cent composé annuellement.

Idem.

**4.** Si le terrain cesse en partie d'être utilisé conformément au paragraphe 1, la différence mentionnée au paragraphe 3 devient due en proportion de la superficie.

Abroga-  
tion re-  
tardée.

**5.** Un règlement adopté en vertu du présent article ne peut être abrogé dans les dix ans de son adoption.

Enregis-  
trement  
d'acte.

**6.** L'association ou corporation intéressée n'a droit à la réduction de taxes qu'après avoir fait enregistrer suivant le Code civil un acte décrivant le terrain visé et par lequel elle accepte l'obligation éventuelle prévue aux paragraphes 3 et 4.”

lanes on which it has levied any tax within the preceding ten years.”

**12.** Section 480 of the said act is amended by adding after the first paragraph, the following paragraph:

R. S., c.  
233, s.  
480, am.

“Any grant made to a municipality and not specially appropriated by the by-law ordering the works or the expenditure may be paid in whole or in part into the general funds of the municipality.”

Disposal  
of unused  
grant.

**13.** The said act is amended by adding after section 522, the following section:

R. S., c.  
233, s.  
522a, ad.

**“522a. 1.** The council may provide by by-law that any land used as a golf course, of an area of sixty arpents or more, belonging to an association or corporation without pecuniary gain having at least one hundred members or shareholders, shall not be taxable at a value of more than five hundred dollars an arpent.

Taxation  
of golf  
course.

**2.** When such a by-law is passed by the council, the valuation roll shall nevertheless mention the real value of the land and the treasurer shall determine the taxes which, but for such by-law, would be payable.

Valua-  
tion roll.

**3.** If such land ceases to be used in accordance with subsection 1, the difference between the amount of the taxes payable according to the real value and that actually paid shall become due and be collected in the same way as any other municipal tax, with interest at five per cent compounded annually.

Changed  
use of  
land.

**4.** If the land ceases in part to be used in accordance with subsection 1, the difference mentioned in subsection 3 shall become due in proportion to the area.

Idem.

**5.** A by-law adopted under this section cannot be repealed within ten years of its adoption.

Repeal of  
by-law.

**6.** The association or corporation concerned shall not be entitled to the reduction of taxes until it has caused to be registered in accordance with the Civil Code a deed describing the land involved and in which it assumes the contingent obligation envisaged in subsections 3 and 4.”

Deed to  
be regis-  
tered.

S. R., c.  
233, aa.  
609a à  
609f, aj.

**14.** La dite loi est modifiée en insérant, après l'article 609a, le sous-titre et les articles suivants:

“§30.—*De l'adjudication des contrats*

Demande  
de sou-  
mission.

“**609b.** A moins qu'il ne comporte une dépense inférieure à \$10,000, tout contrat pour l'exécution de travaux municipaux ou la fourniture de matériaux ne peut être adjugé qu'après demande de soumissions publiques par annonce dans un journal.

Délai.

“**609c.** Le délai pour la réception des soumissions ne doit pas être inférieur à huit jours.

Bases.

“**609d.** Les soumissions ne seront demandées et les contrats qui peuvent en découler ne seront accordés que suivant l'une ou l'autre des bases suivantes:  
1° à prix forfaitaire;  
2° à prix unitaire.

Ouverture.

“**609e.** Toutes les soumissions doivent être ouvertes publiquement en présence d'au moins deux témoins, aux date, heure et lieu mentionnés dans la demande de soumissions.

Assistance.

Tous ceux qui ont soumissionné peuvent assister à l'ouverture des soumissions.

Déclaration orale.

Les noms des soumissionnaires et leur prix respectif doivent être déclarés à haute voix lors de l'ouverture des soumissions.

Plus  
basse acceptée.

“**609f.** Le conseil ne peut, sans l'autorisation préalable du ministre des affaires municipales, accorder le contrat à une personne autre que celle qui a fait, dans le délai fixé, la soumission la plus basse.”

S. R., c.  
233, a.  
622, mod.

**15.** L'article 622 de la dite loi est modifié en ajoutant le paragraphe suivant:

Domage  
causé par  
refoulement  
d'égout.

“8. Aucun droit d'action n'existe contre la municipalité pour dommages causés par le refoulement d'un égout à des articles, marchandises ou effets conservés pour quelque fin que ce soit dans une cave ou un sous-sol, si le réclamant a déjà reçu une compensation de la municipalité pour des dommages semblables causés au même endroit et n'y a subséquemment

**14.** The said act is amended by inserting after section 609a, the following subtitle and sections:

R. S., c.  
233, ss.  
609b-  
609f, ad.

“§30.—*Awarding of contracts*

“**609b.** Unless it involves an expenditure of less than \$10,000, no contract for the execution of municipal works or the supply of materials shall be awarded except after a call for public tenders by advertisement in a newspaper.

Call for  
tenders.

“**609c.** The delay for the receipt of tenders shall not be less than eight days.

Delay to  
tender.

“**609d.** Tenders shall not be called for nor shall the contracts resulting therefrom be awarded except on one or the other of the following bases:

Bases of  
tendering.

1. for a fixed price;
2. at unit prices.

“**609e.** All tenders must be opened publicly in the presence of at least two witnesses, on the day and at the hour and place mentioned in the call for tenders.

Opening  
of tenders.

All those who have tendered may be present at the opening of the tenders.

Tenderers.

The names of the tenderers and their respective prices must be mentioned aloud at the opening of the tenders.

Idem.

“**609f.** The council shall not, without the previous authorization of the Minister of Municipal Affairs, award the contract to any person except the one who made the lowest tender within the prescribed delay.”

Awarding  
contract.

**15.** Section 622 of the said act is amended by adding the following subsection:

R. S., c.  
233, s.  
622, am.

“8. No right of action shall lie against the municipality for damages caused by the back-flow from a sewer to articles, merchandise or effects kept for any purpose in a cellar or basement, if the claimant has already received compensation from the municipality for similar damages caused at the same place and has not subsequently installed there, one foot at least

Damage  
by sewer  
back-flow.

installé, à au moins un pied du plancher et à une distance d'au moins un pied des murs extérieurs, un support sur lequel doivent être conservés ces articles, marchandises ou effets." from the floor and at a distance of at least one foot from the exterior walls, a support on which such articles, merchandise or effects must be kept."

Entrée en  
vigueur.

**16.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**16.** This act shall come into force on the day of its sanction. Coming  
into force.